

THẺ LỆ CHƯƠNG TRÌNH KHUYẾN MẠI**“FIXED DEPOSIT (FD) BUNDLE WITH CURRENT ACCOUNT/SAVINGS ACCOUNT (CASA) PROMOTION”****“CẬP ĐÔI HOÀN HẢO – GỬI TIẾT KIỆM LIÊN KẾT CÙNG TÀI KHOẢN THANH TOÁN”**
(Thời gian khuyến mại: 14/02/2022 ~ 31/03/2022)**I. PROMOTION DETAILS/ NỘI DUNG CHƯƠNG TRÌNH**

The campaign of “FIXED DEPOSIT (FD) BUNDLE WITH CURRENT ACCOUNT/SAVINGS ACCOUNT (CASA) PROMOTION” (“Promotion”) of Hong Leong Bank Vietnam Limited (“HLBVN”) is applicable to the all existing and new customers of HLBVN who place fixed deposit/time savings deposit over the counter for the period from 14 February 2022 to 31 March 2022 (“Promotion Period”)¹ with details as follows:

Chương trình “CẬP ĐÔI HOÀN HẢO – GỬI TIẾT KIỆM LIÊN KẾT CÙNG TÀI KHOẢN THANH TOÁN” (“Chương Trình”) của Ngân Hàng TNHH Một thành viên Hong Leong Việt Nam (“HLBVN”) áp dụng cho tất cả khách hàng hiện tại và khách hàng mới của HLBVN đặt tiền gửi có kỳ hạn/tiền gửi tiết kiệm trực tiếp tại quầy trong thời gian từ ngày 14/02/2022 đến ngày 31/03/2022 (“Thời Gian Khuyến Mại”)² với chi tiết như sau:

1. Applicable customers/ Đối tượng áp dụng

Existing and new customers of HLBVN.

Tất cả khách hàng mới và khách hàng hiện hữu của HLBVN.

2. Eligible Deposits/ Các khoản tiền gửi thỏa điều kiện tham gia chương trình:

Type of deposit <i>Loại tiền gửi</i>	Fixed Deposit/Time Savings Deposit (“FD”) over the counter <i>Tiền gửi có kỳ hạn/ Tiền gửi tiết kiệm có kỳ hạn (“TGKH”) gửi tại quầy</i>
Currency <i>Loại tiền tệ</i>	VND <i>Đồng Việt Nam</i>
Tenor <i>Kỳ hạn</i>	Twelve (12) Months (Interest At maturity) <i>Mười hai (12) tháng (Nhận lãi cuối kỳ)</i>
Minimum eligible amount <i>Mức tham gia tối thiểu</i>	VND300,000,000 (three hundred million dong) <i>300.000.000 (ba trăm triệu) Đồng Việt Nam</i>
Condition <i>Điều kiện</i>	30% of the eligible amount shall be placed in your Current Account/Saving Account (CASA). This amount shall be blocked in the CASA for the period of participating in the Promotion. <i>30% của số tiền tham gia Chương Trình phải được gửi vào Tài Khoản Thanh toán của Khách hàng. Khoản tiền này sẽ được phong tỏa bằng thời gian TGKH tham gia chương trình.</i> 70% of the eligible amount shall be placed as FD which is entitled to the Interest rate of the Promotion as provided herein.

¹ The Promotion Period may be shorten or extended as notice of HLBVN posted on HLBVN’s website at <https://www.hlbank.com.vn> and/or other measure as HLBVN deems fit.

² Thời Gian Chương Trình có thể điều chỉnh theo thông báo trên trang web của HLBVN tại địa chỉ: <https://www.hlbank.com.vn> và/hoặc hình thức khác mà HLBVN xét thấy phù hợp.

	<i>70% của số tiền tham gia Chương Trình là TGKH và được hưởng Lãi suất áp dụng của Chương Trình theo quy định tại Thẻ lệ này.</i>
Interest rate <i>Lãi suất áp dụng</i>	7.3%p.a for the FD <i>7.3%/năm đối với TGKH</i>
Fresh funds <i>Khoản tiền gửi áp dụng</i>	The funds eligible for the Promotion must be the fresh funds to HLBVN, which means, for the existing customers, the net positive growth of total credit funding (fund-in) and total debit funding (fund-out) at all accounts of the customer opened with HLBVN within fifteen (15) days before the date that the Customer places deposit under the Promotion. The deposits participated in the Promotion (both FD/TD and CASA) shall be frozen until their maturity. <i>Khoản tiền gửi tham gia Chương Trình là một và/hoặc tất cả khoản tiền gửi mới tại HLBVN trong suốt Thời Gian Khuyến Mại. Đối với khách hàng hiện hữu của HLBVN, khoản tiền gửi áp dụng này sẽ là số tiền tăng thêm của tổng số tiền gửi vào so với với tổng số tiền gửi đáo hạn/rút ra từ các tài khoản của khách hàng mở tại HLBVN trong vòng mười lăm (15) ngày trước ngày khách hàng đặt tiền gửi tham gia Chương trình. Khoản tiền gửi tham gia Chương Trình sẽ được phong tỏa đến hết kỳ hạn gửi tiền.</i>

II. GENERAL TERMS AND CONDITIONS/ ĐIỀU KHOẢN VÀ ĐIỀU KIỆN CHUNG

- HLBVN shall reserve the final decision on all matters relating to this Promotion Program. HLBVN shall inform customer any change or adjustment to the Promotion according to laws and posted in website: <https://www.hlbank.com.vn> or other methods as it deems appropriate.
HLBVN có quyền quyết định cuối cùng đối với tất cả các vấn đề có liên quan đến Chương Trình này. HLBVN sẽ thông báo theo quy định trên website: <https://www.hlbank.com.vn> hoặc các phương tiện thích hợp khác.
- This Promotion is NOT applied for customers who have committed or are suspected of committing any fraudulent or wrongful acts in relation to any of services granted by HLBVN at any time prior to or during the Promotion Period.
Chương trình khuyến mại này KHÔNG áp dụng cho khách hàng đã hoặc đang bị nghi ngờ có hành động gian lận hoặc sai trái đối với bất kỳ dịch vụ nào do HLBVN cấp tại bất cứ thời gian nào trước hoặc trong Thời Gian Chương Trình.
- The Customer agrees and authorizes HLBVN to block all deposits participated in the Promotion in CASA until maturity of the FD. No interest is paid for this frozen deposits which shall be released at the FD maturity.
Khách hàng đồng ý cho HLBVN phong tỏa toàn bộ số tiền gửi trong Tài khoản thanh toán tham gia Chương Trình cho đến ngày kết thúc kỳ hạn gửi tiền của TGKH. Khoản tiền phong tỏa này không phát sinh lãi, và chấm dứt phong tỏa vào ngày đáo hạn của TGKH.
- The Customer shall not allow to partially withdraw all deposits (both blocked amount in CASA and the FD amount) participated in the Promotion. In case of premature withdrawal in cash, the Customer must submit to HLBVN a withdrawal request form at least one (1) Business Day prior to withdrawal date.
Khách hàng không được phép rút trước hạn từng phần số tiền gửi tham gia Chương Trình, bao gồm cả tiền gửi bị phong tỏa trong Tài khoản thanh toán và TGKH. Trường hợp rút toàn bộ tiền gửi trước hạn bằng tiền mặt, Khách Hàng phải gửi cho HLBVN yêu cầu rút trước hạn theo mẫu của HLBVN trước ít nhất một (1) Ngày Làm Việc.

5. Upon maturity, if the FD is renewed at the Customer's request, the prevailing FD board rates at the time of renewal shall be applied.
Trường hợp tái tục theo yêu cầu của Khách Hàng, toàn bộ TGKH tham gia Chương Trình sẽ được áp dụng mức lãi suất hiện hành tại thời điểm gia hạn.
6. HLBN is entitled to use the information and images of the Customer for advertising purposes without any further notice to the Customer and/or any payments.
HLBN được toàn quyền sử dụng thông tin và hình ảnh của Khách Hàng cho các mục đích quảng cáo mà không phải thông báo cho Khách Hàng và/hoặc phải trả thêm bất cứ khoản chi phí nào.
7. These Terms & Conditions shall be governed by and construed in accordance with the laws and regulations of Vietnam. The Courts of Vietnam have jurisdiction to settle any dispute arising from or relating to these Terms & Conditions.
Điều Kiện và Điều Khoản này được điều chỉnh và giải thích theo quy định của pháp luật Việt Nam. Tòa án Việt Nam có thẩm quyền giải quyết bất kỳ tranh chấp nào phát sinh từ hoặc liên quan đến Điều Kiện và Điều Khoản này.
8. In the event of any discrepancies, ambiguities or conflict between the English and Vietnamese versions of these Terms & Conditions, the Vietnamese version shall prevail.
Trong trường hợp có sự khác biệt hoặc mâu thuẫn giữa tiếng Anh và tiếng Việt của Điều Kiện và Điều Khoản này thì tiếng Việt sẽ được ưu tiên áp dụng.